

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES.
EXÁMENES DE INTÉRPRETES JURADOS 2007

Ejercicio 1

高齢化と日本社会

65歳以上の高齢者が日本の全人口の中で占める割合は、1999年には16,7%でしたが、およそ30年後の2030年にはこの割合は28%になると予想されています。日本は世界一の長寿国です。経済成長の果実が社会にいきわたり、国民生活も豊かになってきました。そして、それとともにやってきたのが、社会の高齢化によるさまざまな問題です。四人に一人が老人というわけです。どうしてこんなに高齢化が急速に進んだのでしょうか。一つは、医学の進歩によって平均寿命が長くなったからです。厚生労働省の1998年のデータで見ると、日本人の平均寿命は、女性が84歳、男性が77,2歳で、男女ともに世界一です。それともう一つの理由として、出生率の低下が挙げられます。一人の女性が一生に何人の子供を産むかを示すのが合計特殊出生率ですが、日本では1998年には1.38まで下がっています。生まれる子供が少なくなり、長生きする人が増えれば、当然、高齢者の割合は増えていくことになります。人口の高齢化は日本だけの問題ではありません。これは先進工業国共通の問題です。むしろ社会の高齢化という意味では、ヨーロッパの国々のほうが進んでいます。

日本全体の“寝たきり老人”は1990年には700.000推計されました。在宅ケアの場合、主婦が主に世話することになるために、就職をあきらめたり、介護疲れを起こしたりしています。そのため在宅の“寝たきり老人”は年々減少をしていますが特別擁護老人ホームの数が少ないため病院に入院する“寝たきり老人”が増えています。

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES. EXÁMENES DE INTÉRPRETES JURADOS 2007

Ejercicio 2

Según una investigación realizada en Japón en empresas de pequeño y mediano tamaño, el 98.9% de ellas concede una remuneración especial a los empleados que contraen matrimonio. Aunque el matrimonio sea algo de índole privada, es costumbre en muchas empresas japonesas regalar dinero a sus empleados cuando éstos se casan, mientras otras empresas les proporcionan créditos para abonar los gastos de la boda o la educación de los hijos. Se dice que la sociedad japonesa gira alrededor de la empresa, y ésta tiene una profunda implicación en las vidas de sus empleados fuera del trabajo. Después de la jornada laboral, es frecuente que los empleados vayan a tomar una copa con sus compañeros o con sus superiores. Esto es una forma de aliviar el estrés, y los empleados tienden a comentar con sus camaradas asuntos de trabajo en esas ocasiones. Es como si siguieran trabajando incluso fuera de su lugar de trabajo. Hay empleados que, en sus días libres, acompañan a clientes de la empresa para jugar al golf con ellos, con el fin de hacerles pasar un rato agradable. Para las familias de los empleados, las vidas de éstos están dedicadas a la empresa, sacrificando por ella a su familia. En Japón se percibe la empresa como si se tratara de una familia. La empresa es sostenida por todos los empleados para que prospere, y ésta ha de procurar por el bienestar de sus trabajadores, constituyendo una especie de comunidad. Así, las diversas oportunidades de propiciar la relación entre los empleados, ya sea tomando algo juntos después del trabajo o realizando un viaje en grupo, estrecha los vínculos entre los miembros de esa comunidad. La relación entre los trabajadores y la empresa no se limita a abonar un sueldo por el trabajo realizado: Se podría decir que la empresa se involucra en todos los aspectos de la vida de sus empleados. Por ejemplo, muchas empresas proporcionan alojamiento a sus trabajadores. La renta que éstos han de pagar por el alquiler es sensiblemente inferior a la que tendrían que pagar si se tratase de una vivienda convencional, y éste es un factor muy importante para los empleados que residen en las grandes ciudades, en las cuales hay una extremada escasez de viviendas.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES.
EXÁMENES DE INTERPRETES JURADOS 2007

Ejercicio 3

押し付け民法か

1990年11月に、ペルシャ湾に自衛隊を送ることを可能とする政府提出法案が、憲法に違反するという理由で廃案になったとき、日本は繰り返しアメリカのマスコミによる批判にさらされた。たとえば、11月4日付けのニューヨーク・タイムズの「なぜ日本人にとって武器を取ることがこれほど困難なのか」と題する論文は、第九条をアメリカによって押し付けられた日本の憲法の中の「有名な平和条項」と呼びつつ、あるアメリカ外交官の次のような見解を紹介している「この条項はその制定者意思に従って眺めなければならない。それは、日本が再び世界の平和をかき乱さないようにすることである。言うまでもなく、イラク危機は、それと反対の挑戦を突きつけた。日本は今平和を回復し国際法を強化することに加わるように求められているのだ」。日本国憲法は本当にアメリカによって押し付けられたものか、総司令部「GHQ」の第九条解釈を憲法制定者の意思とみなすのは本当か、総司令部は第九条を侵略戦争のみ放棄したものと解釈していたか、などが問われなければならない。日本経済大国にふさわしい「国際的責任」を果たすできであるという声が日本の内外で高まりつつある今、日本国憲法がどのように制定されたかを、もう一度見直して見る必要があるだろう。

こうした見解は、日本国憲法が第二次世界大戦直後、アメリカによって日本に押し付けられたという見方を反映している。そして、このような見方は、アメリカのみならず、日本でも広く普及している。